

gigante_huerfano

Seri

Moser/Marlett; Roberto Herrera, narrador; René Montaña Herrera, editor

2007

gigante_huerfano.001

Ziix	coosyat	heeque	quij	ctam,	yoque.
'ʃiiχ	'koosjat	'ʔeεke	kix	'ktam	joke
thing	SN-sing?	juvenile	the.Cm	male	Dt-US-say
gigante		juvenil/pequeñ@	el/la	hombre/macho	se.dice
<i>giant</i>		<i>juvenile/little</i>	<i>the</i>	<i>man/male</i>	<i>it.is.said</i>
ziix	coosyat	heeque	quij	ctam	teeque

El gigante joven era varón, se dice.

The young giant was a male, it is said.

gigante_huerfano.002

Patix	cooit,	yoque.
patiχ	'kooit	joke
? SN-move		Dt-US-say
huérfano		se.dice
<i>orphan</i>		<i>it.is.said</i>
cooit		teeque

Era huérfano, se dice.

He was an orphan.

gigante_huerfano.003

Hipi	xah	tmiipala,
ʔipi	χaʔ	'tmiipaɬa
Intns	?	RI-broken
(Intens)	*	descuidad@
<i>(Intens)</i>	<i>*</i>	<i>not.taken.care.of</i>
hapi	xah	cmiipala

Era desprotegido.

He didn't have anyone to take care of him.

gigante_huerfano.004

hant	com	iti	quiih	iha.
'ʔant	kom	iti	'kiiʔ	iʔa
land	the.Hz	3P-on	RI-be.Fl	Dcl
tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	estando	(Asev)
<i>earth/place/down/year</i>	<i>the</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>being</i>	<i>(Decl)</i>
hant	com	iti	quiih	ha

vivía en la tierra.

he lived on the earth.

gigante_huerfano.005

Ziix	z	iic	cöquiipe,	hant	iti
'ʃiiχ	ʃ	iik	'k ^w kiipe	'ʔant	iti
thing	a	3P-toward	3IO-SN-good	land	3P-on
cosa	un@	teniendo.bienes		tierra/lugar/abajo/año	en/a(él/ella)
<i>thing</i>	<i>one/a</i>	<i>being.well.off</i>		<i>earth/place/down/year</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
ziix	zo	quiipe		hant	iti

ihiih	zo	hant	z	iti	poohca,
i'ʔiiʔ	ʃo	'ʔant	ʃ	iti	'pooʔka
3P-AON-be.Fl	a/one	land	a	3P-on	Ir.Dp-be.located
su.estar	un@	tierra/lugar/abajo/año	un@	en/a(él/ella)	estará
his/her/its.being	one/a	earth/place/down/year	one/a	on/to(it/him/her)	s/he/it.will.be
quiih	zo	hant	zo	iti	caahca

No tenía bienes ni casa.

He didn't have any good nor a house.

gigante_huerfano.006

ziix	z	ipoohit,	hant	z	iti	imiuh	iha.
'ʃiiχ	ʃ	i'pooʔit	'ʔant	ʃ	iti	i'miiʔ	iʔa
thing	a	3:3-Ir.Dp-eat	land	a	3P-on	SN-N-be.Fl	Dcl
cosa	un@	l@.comerá	tierra/lugar/abajo/año	un@	en/a(él/ella)	no.estando	(Asev)
thing	one/a	s/he.will.eat.it	earth/place/down/year	one/a	on/to(it/him/her)	not.being	(Decl)
ziix	zo	quihit	hant	zo	iti	quiih	ha

no había qué comer.

and he didn't have anything to eat.

gigante_huerfano.007

Ziix	xah	quih	ccam	quih	cmiique	zo	tomhaa,
'ʃiiχ	χaʔ	kiʔ	'kkam	kiʔ	'kmiike	ʃo	toʔ'maa
thing	?	the.Fl	SN-alive	the.Fl	Seri/person	a/one	RI-N-Eq
cosa	*	el/la	viv@	el/la	persona.seri	un@	no.lo.es
thing	*	the	alive	the	Seri.person	one/a	s/he.isn't
ziix	xah	quih	ccam	quih	cmiique	zo	chaa

Un animal no es una persona.

An animal is not a person.

gigante_huerfano.008

heme	iicot	tatax,	ox	momsisiin.
'ʔeme	'iikot	'tataχ	ox	moms'i'siin
heme	3P-place.between	RI-go	thus	Px-unfortunate
campamento/familia	lugar.entre	va/iba/fue	así	era.pobrecit@/amad@
camp/family	place.between	s/he.goes/was.going/went	thus	s/he.was.a.poor/beloved.thing
heme	iicot	catax	ox	comsisiin

anda en las calles, es pobrecito.

it goes in the streets, its not well off.

gigante_huerfano.009

Ox	tpacta,	toc	cöquij	iha,	ziix	coosyat	heeque	tiquij.
ox	'tpakta	tok	'k ^w kiix	iʔa	'ʃiiχ	'koosjat	'ʔeεke	tikix
thus	RI-be.in.appearance	there	3IO-SN-sit	Dcl	thing	SN-sing?	juvenile	Md-Cm
así	es/era/fue	allí	sentad@	(Asev)	gigante		juvenil/pequeñ@	es@/és@
thus	it/he/she.is/was	there	seated	(Decl)	giant		juvenile/little	that
ox	hapácta	toc	quij	ha	ziix	coosyat	heeque	tiquij

Así era ese niño gigante.

That's how that young giant was.

gigante_huerfano.010

Ziix	hant	cötap	ma,
'ʃiiχ	'ʔant	'k ^w tap	ma
thing	land	3IO-RI-stand	DS
cosa	tierra/lugar/abajo/año	está/estaba.(parad@)	(CS)
thing	earth/place/down/year	s/he/it.is/was.(standing)	(DS)
ziix	hant	caap	ma

La razón por la cual era así

The reason for it

gigante_huerfano.011

ox	ipacta	mos	z	impá	ha
oχ	i'pakta	mos	ʃ	im'pa	ʔa
thus	3P-AON-be.in.appearance	also	a	SN-N-Pv-know	Dcl
así	cómo.es	también	un@	no.sabiéndose	(Asev)
thus	how.it/he/she.is	also	one/a	not.known	(Decl)
ox	hapácta	mos	zo	quiya	ha

se desconoce la naturaleza de él.

it is not known how it was

gigante_huerfano.012

xo	ziix	coosyat	heeque	tiquij	halx	tcaii,
χo	'ʃiiχ	'koosjat	'ʔeεke	tikix	'ʔaɫχ	'tkaii
but	thing	SN-sing?	juvenile	Md-Cm	more.or.less/just	RI-mature
pero	gigante		juvenil/pequeñ@	es@/és@	más.o.menos/no.más	es/era.madur@
but	giant		juvenile/little	that	more.or.less/just	s/he.is/was.grown.up
xo	ziix	coosyat	heeque	tiquij	halx	ccaaii

pero ese niño gigante era un joven.

but that young giant was a young man.

gigante_huerfano.013

cmiique	quih	mmaa	ccaaii	quih	hant	quih
'kmiike	kiʔ	kmaa	'kkaii	kiʔ	'ʔant	kiʔ
Seri/person	the.Fl	just.now	SN-mature	the.Fl	land	the.Fl
persona.seri	el/la	en.pubertad		el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la
Seri.person	the	pubescent		the	earth/place/down/year	the
cmiique	quih	ccaaii		quih	hant	quih

iti

iti	'miix
3P-on	Px-sit
en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)
on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)
iti	quiij

era un joven.

he was a young adult.

gigante_huerfano.014

Taax	zo	thaa,	toc	cöquuij	iha.
'taax	ʃo	'tʔaa	tok	'k ^w kiix	iʔa
DDP	a/one	RI-Eq	there	3IO-SN-sit	Dcl
allí/aquello/aquéll@s	un@	es/fue/se.volvió	allí	sentad@	(Asev)
there/that/those	one/a	s/he.it.is/was/became	there	seated	(Decl)
taax	zo	chaa	toc	quuij	ha

Eso era, estaba allí.

That's what he was, he was there.

gigante_huerfano.015

Taax	ano	ntita	ma,
'taax	ano	n'tita	ma
DDP	3P.in/from	Aw-RI-move	DS
allí/aquello/aquéll@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	fue/iba	(CS)
there/that/those	in/from/to.(it/them)	s/he/it.went	(DS)
taax	ano	intíca	ma

Más tarde.

Later.

gigante_huerfano.016

cmaax	aala	quih	cmaa	cqueej	isoj
'kmaax	'aaʔa	kiʔ	kmaa	'kkεεεx	'isox
now	3P-spouse-PI	the.FI	just.now	RI-mature-PI	3P-body
ahora	sus.espos@s	el/la	ahora	madur@s	su.cuerpo/mismo
now	his/her/their.spouses	the	just.now	grown.up.(pl.)	his/her/its.body/self
cmaax	aal	quih	cmaa	ccaai	isoj

áa	quih	cmiique	quih	cmaa	ccaai	quih	chaa
'aa	kiʔ	'kmiike	kiʔ	kmaa	'kkaii	kiʔ	'kʔaa
very/true	the.FI	Seri/person	the.FI	just.now	SN-mature	the.FI	SN-Eq
muy/verdadero	el/la	persona.seri	el/la	en.pubertad		el/la	siendo
very/true	the	Seri.person	the	pubescent		the	being
áa	quih	cmiique	quih	ccaai		quih	chaa

coi	cmajjic	quih	tomcoj	cöquiih	quih	toc	cötoi	ma,
koi	kma'xiik	kiʔ	tomkox	'k ^w kiiʔ	kiʔ	tok	'k ^w toi	ma
the.PI	female-PI	the.FI	?	3IO-SN-be.FI	the.FI	there	3IO-RI-be.FI.PI	DS
l@s	mujeres/hembras	el/la	siete		el/la	allí	están/estaban	(CS)
the	women/females	the	seven		the	there	they.are/were	(DS)
coi	cmaam	quih	tomcoj		quih	toc	quiih	ma

tuvo siete jovencitas como esposas.

he had seven young women as wives.

gigante_huerfano.017

ziix	coosyat	heeque	quij,	tiix	aala	quih
'jiix	'koosjat	'ʔεεke	kix	'tiiix	'aaʔa	kiʔ
thing	SN-sing?	juvenile	the.Cm	DDS	3P-spouse-PI	the.FI
gigante		juvenil/pequeñ@	el/la	aquél(la)	sus.espos@s	el/la
giant		juvenile/little	the	that.one	his/her/their.spouses	the
ziix	coosyat	heeque	quij	tiix	aal	quih

cöquihiihat	coi	tomcoj	cöquih	coi	toc	cöcoii	ha.
k ^w kiʔiiʔat	koi	tomkox	k ^w kiiʔ	koi	tok	k ^w koi	ʔa
3IO-SN-true	the.Pl	? 3IO-SN-be.Fl	the.Pl	there	3IO-SN-be.Fl.Pl		Dcl
verídíc@	l@s	siete	l@s	allí	estando.(pl.)		(Asev)
true	the	seven	the	there	being.(pl.)		(Decl)
cöihiihat	coi	tomcoj	coi	toc	quih		ha

el niño gigante tenía siete verdaderas esposas.
that young giant had seven real wives.

gigante_huerfano.018

Ox	tpacta	ma,	toc	cötahca	ma,	tcooo	ma,
ox	'tpakta	ma	tok	k ^w taʔka	ma	'tkooo	ma
	thus_RI-be.in.appearance_DS		there	3IO-RI-be.located	DS	RI-all	DS
	entonces			sucede/sucedió/fue.necesario	(CS)	tod@s	(CS)
	then			it.happens/happened/was.necessary	(DS)	all.of.them	(DS)
	hapácta		caahca		ma	ccooo	ma

Entonces, pasó cuando estaban todos allí.
Then, it happened when they were all there.

gigante_huerfano.019

cmiique	áa	quih	tazo	cmiique	quih
'kmiike	'aa	kiʔ	'taʃo	'kmiike	kiʔ
Seri/person	very/true	the.Fl	one	Seri/person	the.Fl
persona.seri	muy/verdadero	el/la	un@	persona.seri	el/la
Seri.person	very/true	the	one	Seri.person	the
cmiique	áa	quih	tazo	cmiique	quih
ital,		xah	tpah	ma	x,
'itaʔ		ʃaʔ	'tpaʔ	ma	ʃ
3:3-RI-accompany		?	RI-Pv-say/put	DS	UT
estaba.casad@.con.él/ella		*	se.pone/dice/llama	(CS)	*
s/he.was.married.to.him/her		*	it.is.put/said/called	(DS)	*
ical		xah	quih	ma	x

se decía que una verdadera persona tiene una esposa.
it is said that a real person had only one wife.

gigante_huerfano.020

hant	zo	cömiij.
'ʔant	ʃo	k ^w miix
land	a/one	3IO-Px-sit
tierra/lugar/abajo/año	un@	está/estaba(sentad@)
earth/place/down/year	one/a	s/he/it.is/was(seated)
hant	zo	quij

estaba allí.
he was there.

gigante_huerfano.021

Ox	tpacta,	toc	cöcoii	ha,	cmajjic	
ox	'tpakta	tok	'k ^w koi	ʔa	kma'xiik	
thus	RI-be.in.appearance	there	3IO-SN-be.Fl.Pl	Dcl	female-Pl	
así	es/era/fue	allí	estando.(pl.)	(Asev)	mujeres/hembras	
thus	it/he/she.is/was	there	being.(pl.)	(Decl)	women/females	
ox	hapácta	toc	quiih	ha	cmaam	
tomcoj	cöquiih	coi,	zixquisiil	patix	cooit	quij.
tomkox	'k ^w kiiʔ	koi	ʃiχki'siiʔ	patiχ	'kooit	kix
ʔ	3IO-SN-be.Fl	the.Pl	child	ʔ	SN-move	the.Cm
siete		l@s	niñ@	huérfano		el/la
seven		the	child	orphan		the
tomcoj		coi	zixquisiil	cooit		quij

Entonces allí estaban, las siete mujeres y el niño huérfano.

Then they were there, the seven women and the boy orphan.

gigante_huerfano.022

Ox	ipacta	iti,	- ¿Taax
ox	i'pakta	iti	.. 'taax
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on	- DDP
así	cómo.es	en/a(él/ella)	- allí/aquello/aquél@s
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)	- there/that/those
ox	hapácta	iti	- taax
zó	cöipacta	=ya?	-
'ʃo	k ^w i'pakta	ja	..
how?/which?	3IO-3P-AON-be.in.appearance	QM	-
¿cómo?/¿cuál?	es/era	(Interr)	-
how?/which?	it/he/she.is/was	(Interr)	-
zó	hapácta	-ya	-
hant	haaco	tama,	yoque.
'ʔant	ʔaako	tama	joke
land	ʔ	RI-ʔ	Dt-US-say
pasó.el.catástrofe.mundial			se.dice
worldwide.disaster.happened			it.is.said
cama			teeque

Cuando era así, --- ¿Quién sabe por qué? --- pasó el catástrofe mundial, se dice.

When it was like that --- Who knows why? --- the worldwide disaster happened.

gigante_huerfano.023

Hant	haaco	tama	ma,	hant	com	tcooo
'ʔant	ʔaako	tama	ma	'ʔant	kom	'tkoo
land	ʔ	RI-ʔ	DS	land	the.Hz	RI-all
pasó.el.catástrofe.mundial			(CS)	tierra/lugar/abajo/año	el/la	tod@s
worldwide.disaster.happened			(DS)	earth/place/down/year	the	all.of.them
cama			ma	hant	com	ccooo

iij	hapacta	ha.
iix	ʔa'pakta	ʔa
differently	SN-be.in.appearance	Dcl
de.manera.diferente	siendo	(Asev)
in.a.different.way	being	(Decl)
iij	hapácta	ha

Pasó el catástrophe mundial, y se cambió todo.
The worldwide disaster happened and everything changed.

gigante_huerfano.024

Ziix	quih	íti	quiih	coox	cah	x,	ziix	quih
'ʃiiχ	kiʔ	'iti	'kiiʔ	'kooχ	kaʔ	χ	'ʃiiχ	kiʔ
thing	the.Fl	3P-on	RI-be.Fl	all/entire	the.Fl-Enf	UT	thing	the.Fl
cosa	el/la	en/a(él/ella)	estando	tod@(s)	el/la.(Enf)	*	cosa	el/la
thing	the	on/to(it/him/her)	being	all/entire	the.(Foc)	*	thing	the
ziix	quih	iti	quiih	coox	cah	x	ziix	quih

ihmaa	quih	ano	moca	ha.
iʔ'maa	kiʔ	ano	'moka	ʔa
other	the.Fl	3P.in/from	Twd-SN-move	Dcl
otr@(s)	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	(Asev)
other(s)	the	in/from/to.(it/them)	coming	(Decl)
ihmáa	quih	ano	moca	ha

Todo lo que existía cambió en otra cosa.
Everything that existed changed into something else.

gigante_huerfano.025

Ox	tpacta ma,	hant	haaco	tama	ma,
oχ	'tpakta ma	'ʔant	ʔaako	tama	ma
thus	RI-be.in.appearance_DS	land	? RI-?		DS
entonces		pasó.el.catástrofe.mundial			(CS)
then		worldwide.disaster.happened			(DS)
hapácta		cama			ma

ihít	tactim	ma,
i'ʔit	'taktim	ma
3P-place.behind	RI-be.cut	DS
terminó		(CS)
it.ended		(DS)
cactim		ma

Entonces, cuando terminó el catástrofe mundial.
Then, when the worldwide disaster happened.

gigante_huerfano.026

xtamapcö	ticom	hant	quih	iti	toom,
χta'mapk ^w	tikom	'ʔant	kiʔ	iti	'toom
rainbow	Md-Hz	land	the.Fl	3P-on	RI-lie
arco.iris	es@/és@	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	está/ba.(acostad@)
rainbow	that	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was.(lying)
xtamápö	ticom	hant	quih	iti	coom

el arco iris estaba allí.
the rainbow was there.

gigante_huerfano.027

toc	cotom	ma,	tpaho,	yoque.
tok	'kotom	ma	'tpa?o	joke
there	3IO-RI-lie	DS	RI-Pv-see	Dt-US-say
allí	estaba(acostad@)	(CS)	se.ve/vio	se.dice
<i>there</i>	<i>s/he/it.was(lying)</i>	<i>(DS)</i>	<i>s/he/it.is/was.seen</i>	<i>it.is.said</i>
toc	cocom	ma	quiho	teeque

estaba allí, se veía, se dice.
it was there, it was seen, it is said.

gigante_huerfano.028

Xiica	quih	pti	immis	quih	iicp
'xiika	ki?	pti	im'mis	ki?	'iikp
thing-Pl	the.Fl	together	SN-Tr-N-resemble	the.Fl	3P-near
colores				el/la	cerca.de
<i>colors</i>				<i>the</i>	<i>next.to</i>
xiica	pti	immís		quih	iicp

pte	coiitoj	tanticat	cmajic	aala
pte	'koiitox	tantikát	kma'xiik	'aaʔa
together	3IO-SN-lie.Pl-Mlt	Md-Aw-Pl	female-Pl	3P-spouse-Pl
acostad@s.juntamente		l@s	mujeres/hembras	sus.espos@s
<i>lying.together</i>		<i>the</i>	<i>women/females</i>	<i>his/her/their.spouses</i>
coom		tanticat	cmaam	aal

quih,	ziix	coosyat	heeque	patix	cooit	quij
ki?	'jiiχ	'koosjat	'ʔeeke	patix	'kooit	kix
the.Fl	thing	SN-sing?	juvenile	? SN-move		the.Cm
el/la	gigante		juvenil/pequeñ@	huérfano		el/la
<i>the</i>	<i>giant</i>		<i>juvenile/little</i>	<i>orphan</i>		<i>the</i>
quih	ziix	coosyat	heeque	cooit		quij

aala,	taax	oo	ihaa	cah,	quipac
'aaʔa	'taax	oo	i'ʔaa	ka?	'kipak
3P-spouse-Pl	DDP	DI	3P-AON-Eq	the.Fl-Enf	more
sus.espos@s	allí/aquello/aquéll@s	*	su.siendo	el/la.(Enf)	más
<i>his/her/their.spouses</i>	<i>there/that/those</i>	<i>*</i>	<i>his/her/its.being</i>	<i>the.(Foc)</i>	<i>more</i>
aal	taax	oo	chaa	cah	quipac

coleecp	cocom	zo	toc	comom.
ko'ʔeekp	'kokom	ʃo	tok	'komom
place.above	3IO-SN-lie	a/one	there	3IO-Px-lie
lugar.arriba	acostad@	un@	allí	estaba(acostad@)
<i>place.above</i>	<i>lying</i>	<i>one/a</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.was(lying)</i>
coléecp	cocom	zo	toc	cocom

Los diferentes colores son las esposas, y el que está arriba es el niño gigante huérfano.
The different colors are the wives, and the one on top is the boy giant orphan.

gigante_huerfano.029

Tiix	ziix	coosyat	heeque	ctam	quij	haa,	yoque.
'tiiχ	'ʃiiχ	'koosjat	'ʔeεke	'ktam	kix	'ʔaa	joke
DDS	thing	SN-sing?	juvenile	male	the.Cm	SN.Eq	Dt-US-say
<i>aqué(la)</i>	<i>gigante</i>		<i>juvenil/pequeñ@</i>	<i>hombre/macho</i>	<i>el/la</i>	<i>siendo</i>	<i>se.dice</i>
<i>that.one</i>	<i>giant</i>		<i>juvenile/little</i>	<i>man/male</i>	<i>the</i>	<i>being</i>	<i>it.is.said</i>
tiix	ziix	coosyat	heeque	ctam	quij	chaa	teeque

Era un niño gigante, se dice.

That one was a boy giant orphan, it is said.

gigante_huerfano.030

Ihmaa	quih	ijj	hapacta	quih
iʔ'maa	kiʔ	iix	ʔa'pakta	kiʔ
other	the.Fl	differently	SN-be.in.appearance	the.Fl
<i>otr@(s)</i>	<i>el/la</i>	<i>de.manera.diferente</i>	<i>siendo</i>	<i>el/la</i>
<i>other(s)</i>	<i>the</i>	<i>in.a.different.way</i>	<i>being</i>	<i>the</i>
ihmáa	quih	ijj	hapácta	quih

pti immis	tanticat	tcooo	cmajjic	hipi
pti im'mis	tantikat	'tkooo	kma'xiik	ʔipi
together	Md-Aw-Pl	RI-all	female-Pl	Intns
<i>diferentes</i>	<i>l@s</i>	<i>tod@s</i>	<i>mujeres/hembras</i>	<i>(Intens)</i>
<i>different</i>	<i>the</i>	<i>all.of.them</i>	<i>women/females</i>	<i>(Intens)</i>
cmis	tanticat	ccooo	cmaam	hapi

aala,	taax	oo	tihiiha,	toc
'aaʔa	'taax	oo	ti'ʔiiʔa	tok
3P-spouse-Pl	DDP	DI	RI-pure	there
<i>sus.espos@s</i>	<i>allí/aquello/aquéll@s</i>	*	<i>fue.pur@</i>	<i>allí</i>
<i>his/her/their.spouses</i>	<i>there/that/those</i>	*	<i>it.was.pure</i>	<i>there</i>
aal	taax	oo	quihíha	toc

contiiha	iti,	xtamápö	tintica
kon'tiiʔa	iti	χta'mapkv	tintika
3IO-Aw-3P-AON-be	3P-on	rainbow	Md-Aw
<i>fue/iba</i>	<i>en/a(él/ella)</i>	<i>arco.iris</i>	<i>el/la</i>
<i>s/he/it.went</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>rainbow</i>	<i>the</i>
contíca	iti	xtamápö	tintica

ihít	cactim	iha.
i'ʔit	'kaktim	iʔa
3P-place.behind	SN-be.cut	Dcl
<i>siendo.el.fin</i>		<i>(Asev)</i>
<i>being.the.end</i>		<i>(Decl)</i>
cactim		ha

Todos los colores son sus esposas..

All of the colors are his wives.

gigante_huerfano.031

Pti	immis	iic	pte	cooiti	coi,
pti	im'mis	'iik	pte	'kooiti	koi
together	SN-Tr-N-resemble	3P-beside	together	3IO-SN-lie.Pl	the.Pl
diferentes		a.su.lado	acostad@s.juntamente		l@s
different		beside.him/her/it	lying.together		the
cmis		iica	coom		coi

taa	haa,	yoque.
'taa	'ʔaa	joke
allí/aquello/aquél@s	siendo	se.dice
there/that/those	being	it.is.said
taa	chaa	teeque

Ellas con los colores, se dice.
They are the colors, it is said.

gigante_huerfano.032

Ziix	cameepit	áa	z	iti	cõimpacta	ha.
'ʃiiχ	ka'meepit	'aa	ʃ	iti	k ^w im'pakta	ʔa
thing	SN-strange	very/true	a	3P-on	3IO-SN-N-be.in.appearance	Dcl
milagro	muy/verdadero	un@	en/a(él/ella)	no.siendo.como.él/ella		(Asev)
miracle	very/true	one/a	on/to(it/him/her)	not.being.like.it		(Decl)
ziix	caméepit	áa	zo	iti	hapácta	ha

No es una cosa extraña.
It isn't a strange thing.

gigante_huerfano.033

Ziix	ziix	zo	quilha	zo	tomhaa,	ziix
'ʃiiχ	'ʃiiχ	ʃo	'kiiʔa	ʃo	toʔ ¹ maa	'ʃiiχ
thing	thing	a/one	SN-Tr-possess	a/one	RI-N-Eq	thing
cosa	cosa	un@	poseyendo	un@	no.lo.es	cosa
thing	thing	one/a	possessing	one/a	s/he.isn't	thing
ziix	ziix	zo	quilha	zo	chaa	ziix

icmiiquet	quiipe	z	imhaa	ha
i'kmiiket	'kiipe	ʃ	iʔ ¹ maa	ʔa
3P-AON-be.person	SN-good	a	SN-N-Eq	Dcl
having.bienes.y.salud		un@	no.siendo	(Asev)
being.well.off		one/a	not.being	(Decl)
-cmiiquet		zo	chaa	ha

No era una persona con bienes, no era una persona con bienes.
He wasn't a person with worldly goods,he wasn't a person who was well off.

gigante_huerfano.034

xo	aala	coi	tomcoj	cõmiih.
χo	'aaʔa	koi	tomkox	'k ^w miiʔ
but	3P-spouse-Pl	the.Pl	? 3IO-Px-be.Fl	
pero	sus.espos@s	l@s	eran.siete	
but	his/her/their.spouses	the	they.were.seven	
xo	aal	coi	tomcoj	

pero sus esposas eran siete.
but he had seven wives.

gigante_huerfano.035

Hant	haaco	tama	ma,	toii	cötiin	ma,
'ʔant	ʔaako	tama	ma	toii	'k ^w tiin	ma
land	ʔ	RI-ʔ	DS	toward.somewhere.else	3IO-RI-go	DS
pasó.el.catástrofe.mundial	(CS)	hacia.otro.lugar	(CS)	regresó/fue.a.él/ella	(CS)	(CS)
worldwide.disaster.happened	(DS)	toward.somewhere.else	(DS)	s/he/it.returned/went.to.it/her/him	(DS)	(DS)
cama	ma	toii		quiin		ma

Vino el catástrofe mundial, en cuanto pasó.
The worldwide catastrophe came, and when it happened.

gigante_huerfano.036

aala	coi	cötiih	oo,	xtamapcö	com	imhaa.
'aaʎa	koi	'k ^w tiiʔ	oo	χta'map ^w k	kom	iʔ'maa
3P-spouse-Pl	the.Pl	3IO-RI-be.Fl	Dl	rainbow	the.Hz	Px-Eq
sus.espos@s	l@s	está/estaba	*	arco.iris	el/la	se.volvió/es/son
his/her/their.spouses	the	s/he/it.is/was	*	rainbow	the	s/he/it.became/is/are
aal	coi	quiuh	oo	xtamapcö	com	chaa

sus esposas estaban con él, se volvieron arco iris.
his wives were with him, they turned into rainbow.

gigante_huerfano.037

Taax	oo	iti	cöihiyat	quih	chaa	ha.
'taax	oo	iti	k ^w i'ʔijat	kiʔ	'kʔaa	ʔa
DDP	Dl	3P-on	3IO-3P-AON-measure	the.Fl	SN-Eq	Dcl
allí/aquello/aquéll@s	*	el.fin		el/la	siendo	(Asev)
there/that/those	*	the.end		the	being	(Decl)
taax	oo	quiyat		quih	chaa	ha

Es el fin.
That's the end of it.